Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty prorokuj im wszystkie te słowa i mów do nich: JAHWE grzmi z wysoka i ze swej świętej siedziby wydaje swój głos!\* Grzmi potężnie nad swoją niwą, niczym maszerujący wznosi okrzyk w stronę wszystkich mieszkańców ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prorokuj o tym wszystkim. Mów do nich: JAHWE grzmi z wysoka, ze swej świętej siedziby wydaje swój głos! Grzmi potężnie nad swoją niwą, podnosi okrzyk niczym wojsko w marszu i kieruje go w stronę wszystkich mieszkańców ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ty prorokuj przeciwko nim wszystkie te słowa i powiedz im: JAHWE zagrzmi z wysoka i ze swego Świętego Przybytku wyda swój głos; zagrzmi nad swoim miejscem zamieszkania; wzniesie okrzyk jak tłoczący winogrona przeciwko wszystkim mieszkańcom tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ty prorokuj przeciwko nim te wszyskie słowa, a mów do nich: Pan z wysoka zaryczy, a mieszkania świętobliwości swojej wyda głos swój, rycząc zaryczy z mieszkania swego; krzyk pobudzających się jako tłoczących prasę, rozlegać się będzie prze ciwko wszystkim obywatelom tej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty będziesz prorokował do nich wszytkie te słowa i rzeczesz do nich: JAHWE z wysoka zaryczy a z mieszkania swego świętego głos swój wypuści. Rycząc zaryczy nad ozdobą swoją: pobudkę jako tłoczących opiewać będą przeciw wszytkim obywatelom ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś będziesz im jako prorok głosił wszystkie te słowa i powiesz im: Pan grzmi z wysoka i ze swego świętego przybytku głos wydaje; grzmi potężnie przeciw swemu pastwisku, krzyk podnosi, jak tłoczący winogrona. Do wszystkich mieszkańców ziemi |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty zaś zwiastuj im te wszystkie słowa i mów do nich: Pan grzmi z wysokości i ze swojej świętej siedziby wydaje swój głos; potężnie grzmi nad swoją niwą, w stronę wszystkich mieszkańców ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś będziesz prorokował im te wszystkie słowa. Powiesz im: JAHWE grzmi z wysokości, ze swojego świętego mieszkania wydaje swój głos. Potężnie grzmi przeciw swemu pastwisku. Wznosi okrzyki jak ten, który depcze tłocznię. Do wszystkich mieszkańców tej ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ty będziesz prorokował im wszystkie te słowa i powiesz: JAHWE grzmi z wysokości, odzywa się ze swej świętej siedziby. Grzmi potężnie nad swoją posiadłością, wznosi okrzyki jak tłoczący winogrona, przeciwko mieszkańcom całej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ty przekaż im wszystkie te słowa. Powiesz im: - Jahwe grzmi z wysokości, podnosi głos z Przybytku świętego, grzmi donośnie nad swą niwą, jak gniotący tłocznię wznosi okrzyki. Do wszystkich mieszkańców tej ziemi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти пророкуватимеш проти них ці слова і скажеш: Господь заговорить з гори, Він видасть свій голос з своєї святині. Він скаже слово проти свого місця, і відповідять наче збирачі винограду. І на тих, що сидять на землі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ty im zwiastuj wszystkie te słowa; oświadcz im: WIEKUISTY zahuczy z wysoka, ze swojej świętej siedziby zagrzmi Swym głosem; zahuczeć zahuczy przeciwko Swojej niwie, odezwie się do wszystkich mieszkańców ziemi jakby pobudką tych, co tłoczą prasę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ty zaś będziesz im prorokował wszystkie te słowa i powiedz im: ʼZ wysokości JAHWE zaryczy i ze swego świętego mieszkania wyda swój głos. Niewątpliwie zaryczy nad swym miejscem przebywania. Okrzyk jak tych, którzy depczą tłocznię winną, wyśpiewa on przeciw wszystkim mieszkańcom ziemiʼ. |

1. 1) <x>370 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)